

# Newsletter / Hírlevél

Winter 2018 / 2018 tél

Schweizerische Botschaft Budapest

2 / 2018

**Wir wünschen besinnliche Feiertage und einen guten Start in das Jahr 2019!**



**Kellemes Ünnepeket és Boldog Új Évet kívánunk!**



## Inhaltsverzeichnis / Tartalomjegyzék

<b>Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende</b> .....	<b>3</b>
<b>Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője</b> .....	<b>4</b>
<b>Regionale Botschafterkonferenz</b> .....	<b>5</b>
<b>Regionális Nagyköveti Konferencia</b> .....	<b>6</b>
<b>Die Schweiz engagiert sich für das Berufsbildungssystem in Ungarn</b> .....	<b>7</b>
<b>Svájc támogatja a magyarországi szakképzési rendszert</b> .....	<b>8</b>
<b>Filmfestival Sehenswert</b> .....	<b>9</b>
<b>Szemrevaló Filmfesztivál</b> .....	<b>10</b>
<b>Internationales Menschenrechtsfilmfestival Verzio</b> .....	<b>11</b>
<b>Verzió Nemzetközi Emberi Jogi Dokumentumfilm Fesztivál</b> .....	<b>12</b>
<b>Europäische Sprachcocktailbar</b> .....	<b>13</b>
<b>Európai Nyelvi Koktélbár</b> .....	<b>13</b>
<b>Schweizer Musiker</b> .....	<b>14</b>
<b>Svájci zenészek</b> .....	<b>14</b>
<b>Stipendien</b> .....	<b>15</b>
<b>Ösztöndíjak</b> .....	<b>15</b>
<b>Aktuelles aus der Schweizerkolonie</b> .....	<b>16</b>
<b>A svájci kolónia hírei</b> .....	<b>16</b>
<b>Ausblick</b> .....	<b>17</b>
<b>Kitekintő</b> .....	<b>17</b>
<b>Personaländerungen</b> .....	<b>18</b>
<b>Személyi változások</b> .....	<b>18</b>
<b>Wichtige Adressen, Kontakt</b> .....	<b>19</b>
<b>Fontos címek, Impresszum</b> .....	<b>19</b>



## Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, liebe Mitlesende

Das Jahr 2018 nähert sich seinem Ende. Nach rekordverdächtig warmen Herbstwochen sind die Wintertemperaturen und langen Nächte auch in Budapest spürbar. Dennoch erstrahlt die Stadt in ihrem prächtigsten Weihnachtsglanz. Ähnlich facettenreich gestalteten sich in den letzten Monaten die Tätigkeiten unserer Botschaft. Im Hinblick auf den rasch nahenden Jahreswechsel möchten wir der Schweizer Gemeinde in Ungarn und den Freunden der Botschaft einen kurzen Abriss über das letzte Halbjahr und einen Ausblick auf die kommenden Monate geben.

Mit Befriedigung können wir feststellen, dass zahlreiche Ereignisse des Berichtszeitraums davon zeugen, wie eng sich die Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern in sämtlichen Bereichen entwickeln.

Auf wirtschaftlichem Gebiet konnten wir uns in diesem Herbst nicht nur an der kontinuierlich regen Tätigkeit Schweizer Unternehmen in Ungarn erfreuen, sondern hatten auch mehrfachen Anlass, mit Zuversicht in die Zukunft zu blicken: an den sehr gut organisierten *EuroSkills 2018* in Budapest erzielten die Schweizer Nachwuchstalente hervorragende Resultate, und der Austausch zwischen der Schweiz und Ungarn im Bereich der dualen Berufsbildung intensivierte sich merklich. Das beidseitige Interesse an gegenseitiger Unterstützung auf diesem Gebiet zeigte sich sowohl bei den Firmenbesuchen unserer Delegation in Kecskemét als auch im Rahmen einer Studienreise ungarischer Verantwortlicher in die Schweiz.

Auch auf diplomatischer Ebene war der Austausch im letzten halben Jahr ungewöhnlich rege. In bilateraler Hinsicht seien hierbei insbesondere die Antrittsbesuche von Staatssekretär Roberto Balzaretti im ungarischen Aussenministerium sowie im Amt des Ministerpräsidenten erwähnt. Gleichzeitig verstärkten die Schweizer Diplomaten auch ihre länderübergreifende Kooperation im Format einer regionalen Botschafterkonferenz, welche unsere Botschaft in Budapest organisiert hatte.

Sehr lebhaft war auch die Schweizer Präsenz im kulturellen Bereich. Nebst der Vorführung preisgekrönter Schweizer Filme wurde dem ungarischen Publikum im Rahmen des diesjährigen «Sehenswert»-Filmfestivals auch die Gelegenheit geboten, sich mit Schweizer Filmschaffenden und Künstlern persönlich über aktuelle Gesellschaftsthemen zu unterhalten. Möglichkeiten zur sprachlichen und kulturellen Weiterbildung bot die Botschaft auch Schülern und Studierenden.

Gerne möchte ich die Gelegenheit nutzen, allen Partnern der Botschaft für die gute Zusammenarbeit zu danken. Auch ihrem Einsatz ist es zu verdanken, dass wir frohgemut und hoffnungsvoll dem kommenden Jahr entgegensehen. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen und Ihren Angehörigen – auch im Namen des ganzen Botschaftsteams – frohe und besinnliche Festtage und einen guten Start ins Neue Jahr.

Dr. Peter Burkhard,  
Schweizerischer Botschafter



## Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője

Kedves Honfitársaim! Kedves Olvasók!

A 2018-as év a végéhez közeledik. A rekordgyanúsán meleg őszi hetek után már érzékelhető a téli hőmérséklet és beköszöntöttek a hosszú éjszakák Budapesten is. Mindazonáltal a város a legcsodálatosabb karácsonyi fényében ragyog. Nagykövetségünk tevékenységei hasonlóan sokszínűek voltak az elmúlt hónapokban. Tekintettel a gyorsan közeledő új évre, szeretnénk a Magyarországon élő svájci közösségnek és Svájc barátainak rövid összefoglalót nyújtani az elmúlt félév történéseiről, és kitekinteni az elkövetkező hónapok eseményeire.

Örömmel állapíthatjuk meg, hogy az elmúlt időszak számos eseménye mind azt bizonyítja, hogy a két ország közötti szoros kapcsolatok minden területen előremutatóan alakulnak.

Gazdasági területen idén ősszel nem csak a Magyarországon működő svájci cégek folyamatosan élénk tevékenységének örülhettünk, de több alkalommal is bizalommal tekinthettünk a jövőbe: a 2018-as, nagyon jól szervezett budapesti EuroSkills-en több fiatal svájci tehetség ért el kiváló eredményeket, valamint észrevehetően felerősödött a Svájc és Magyarország közötti eszmecsere a duális szakképzés tekintetében is. A kölcsönös támogatás iránti kétoldalú érdeklődés mind a nagykövetség küldöttségének kecskeméti vállalatoknál tett látogatása során, mind a magyar felelős intézményvezetők svájci tanulmányútján megmutatkozott.

Az elmúlt hat hónapban diplomáciai szinten is rendkívül élénk volt az eszmecsere. A kétoldalú kapcsolatok terén szeretnénk kiemelni Roberto Balzaretti államtitkár miniszterelnöki hivatalban és külügyminisztériumban tett bemutatkozó látogatását. Ugyanakkor a svájci diplomaták a határon átnyúló együttműködésüket is megerősítették egy regionális nagykövetségi konferencia során, amelyet nagykövetségünk szervezett Budapesten.

Svájc jelenléte kulturális területen is nagyon élénk volt. Amellett, hogy a Szemrevaló Filmfesztiválon a magyar közönség megnézhetett díjnyertes svájci filmeket, a nézőknek arra is lehetőségük nyílt, hogy svájci filmesekkel és művészekkel személyesen beszélgessenek aktuális társadalmi kérdésekről. Követségünk tanulóknak és egyetemistáknak is nyújtott nyelvi és kulturális továbbképzési lehetőségeket.

Engedjék meg, hogy megragadjam az alkalmat, hogy a nagykövetség valamennyi partnerének köszönetet mondjak a jó együttműködésért. Az ő elkötelezettségüknek is köszönhető, hogy vidáman és reménnyel telve várjuk az elkövetkező esztendőt. Mindezt szem előtt tartva kívánok Önnek és családtagjainak az egész nagykövetség csapatának nevében boldog és békés ünnepeket és sikeres új évet!

Dr. Peter Burkhard,  
Svájc nagykövete





## Regionale Botschafterkonferenz

Im Oktober fand eine zweitägige regionale Botschafterkonferenz in Budapest statt, zu der die Schweizerischen Botschaften aus den Visegrad-Vier-Staaten (Polen, Tschechien, Slowakei und Ungarn) eingeladen waren. Des Weiteren waren auch Mitarbeitende der Botschaft in Wien anwesend, wo das für Ungarn und weitere Länder zuständige Regionale Konsularcenter angegliedert ist. Zudem nahmen mehrere Personen aus der Bundesverwaltung in Bern, insbesondere aus dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten teil.

Die Teilnehmenden diskutierten unter anderem über politische, wirtschaftliche und administrative Themen. Das Programm wurde teilweise durch externe Referenten bereichert, die ihre Präsentation aus einer lokalen beziehungsweise regionalen Perspektive hielten. An der Konferenz nahm auch Staatssekretär Roberto Balzaretti teil, Direktor der Direktion für europäische Angelegenheiten (DEA). Er koordiniert die gesamten Verhandlungen mit der Europäischen Union. Staatssekretär Balzaretti nutzte den Aufenthalt in Budapest für Antrittsbesuche im ungarischen Aussenministerium sowie im Amt des Ministerpräsidenten.

Die Konferenz verlief sehr erfolgreich und bot allen Teilnehmenden die Gelegenheit, regionale Themen zu diskutieren, die Zusammenarbeit auszubauen und wo möglich Synergien besser zu nutzen.



Staatssekretär Roberto Balzaretti mit den Teilnehmenden der Regionalen Botschafterkonferenz / Foto: Schweizerische Botschaft Budapest

## Regionális Nagyköveti Konferencia

Októberben kétnapos Regionális Nagyköveti Konferenciára került sor Budapesten, melyre a visegrádi négyek országai (Lengyelország, Csehország, Szlovákia és Magyarország) svájci nagykövetségei kaptak meghívást. Emellett a bécsi nagykövetség is képviseltette magát, amelynek a Magyarországért és más országokért felelős Regionális Konzuli Központ is része. Ezen kívül a berni szövetségi kormány több tagja is részt vett a rendezvényen, elsősorban a Szövetségi Külügyminisztériumból.

A résztvevők többek között politikai, gazdasági és adminisztratív témákról tárgyaltak. A programot részben olyan külsős előadók gazdagították, akik helyi vagy regionális szempontból fontos kérdésekről tartottak prezentációt. Roberto Balzaretti, az Európai Ügyek Igazgatóságának (DEA) vezetője szintén részt vett a konferencián. Ő koordinálja az összes tárgyalást az Európai Unióval. Balzaretti államtitkár úr budapesti tartózkodását kihasználva bemutatkozó látogatást tett a magyar Külügyminisztériumban és a Miniszterelnöki Hivatalban.

A konferencia nagyon sikeres volt, és lehetőséget kínált a résztvevőknek arra, hogy megvitassanak regionális kérdéseket, fejlesszék az együttműködést és lehetőség szerint jobban kihasználják a szinergiákat.



Roberto Balzaretti a Regionális Nagyköveti Konferencia résztvevőivel / Fotó: Svájci Nagykövetség, Budapest

## Die Schweiz engagiert sich für das Berufsbildungssystem in Ungarn

Zum Auftakt der EuroSkills 2018 in Budapest lud Botschafter Burkhard Vertreter von Schweizerfirmen und Entscheidungsträger der ungarischen Berufsbildung zu einem Empfang in seine Residenz ein. Dieser gab den Gästen nicht nur die Möglichkeit, sich über aktuelle Fragen der ungarischen Berufsbildung auszutauschen, sondern sie konnten auch die Mitglieder des Teams von SwissSkills kennenlernen, welches sich im Verlauf des EuroSkills-Wettbewerbs als sehr erfolgreich erwies: Von acht Teilnehmenden konnten vier mit einer Goldmedaille, zwei mit einer Bronzemedaille und zwei mit einer Urkunde und vierten Platzierungen nach Hause kehren. Auch der Gesamtsieg der «Europameisterschaft der Berufe» ging an einen Schweizer: der Zürcher Elektroinstallateur Daniel Gerber erzielte die höchste Punktzahl aller 520 Teilnehmer.



Das Team von SwissSkills in der Residenz / A SwissSkills csapat a rezidencián /  
Foto: Michael Zanghellini (SwissSkills)

Mit diesen ersten Eindrücken vom schweizerischen Berufsbildungswesen besuchten zehn Vertreter ungarischer Behörden vom 14. und 16. November die Schweiz, wo sie sich im Rahmen einer Studienreise über das Berufsbildungssystem im Kanton Waadt informieren konnten. Für Berufsbildung zuständige Vize-Staatssekretärinnen und Hauptabteilungsleiter ungarischer Ministerien, eine Vizedirektorin des Amtes für Berufs- und Erwachsenenbildung, sowie weitere Direktoren regionaler Berufsbildungszentren konnten sich im Verlauf der Reise von der schweizerischen Berufsbildung inspirieren lassen. Als Projektpartner empfing neben dem Kanton Waadt auch Nestlé die Delegation, und stellte ihnen die Umsetzung der Berufsbildung in einem schweizerischen Produktionsunternehmen vor.

Dass die ungarische Berufsbildungsreform noch einen weiteren Feinschliff gebrauchen könnte, erklärten am 30. Oktober Vertreter schweizerischer Produktionsfirmen, die Botschafter Burkhard bei einer Besuchsreise in Kecskemét traf. Das gravierendste Problem stelle für diese Unternehmen der grosse Mangel an Fachkräften dar, wobei die duale Berufsbildung zwar einen möglichen Lösungsansatz biete, das Bildungssystem hierzu jedoch noch weitere Reformen durchlaufen müsse.

Zu den Firmen, die bei der Einführung des Systems der dualen Berufsbildung in Ungarn beteiligt war, gehörte auch das Schweizer Unternehmen Phoenix Mecano in Kecskemét. Botschafter Burkhard nutzte seinen Besuch in Kecskemét deshalb auch dazu, um das Ausbildungszentrum dieser Firma zu besichtigen. Bis zur flächendeckenden Einführung des dualen Berufsbildungssystems in Ungarn wird es noch ein langer Weg sein, aber die oben erwähnte Studienreise in die Schweiz konnte den Entscheidungsträgern hoffentlich weitere Ideen und Impulse geben, die ihnen dabei helfen werden, die ungarische Berufsbildung noch effizienter zu gestalten.



## Svájc támogatja a magyarországi szakképzési rendszert

A budapesti EuroSkills 2018 szakmai verseny felvezetéseképpen Burkhard nagykövet úr svájci vállalatvezetőket és magyar szakképzésért felelős vezetőket fogadott rezidenciáján. A vendégeknek nem csak arra nyílt lehetőségük, hogy megvitassák egymással a magyar szakképzés aktuális kérdéseit, hanem megismerhették a SwissSkills csapatát is, amely a későbbi verseny során nagyon sikeresnek bizonyult. A nyolc résztvevő közül négyen aranyéremmel, ketten bronzéremmel és ketten oklevéllel, illetve negyedik helyezéssel térhettek haza. A „Szakmák Európa Bajnokságának” összesített győzelmét is egy svájci induló aratta le: Daniel Gerber zürichi villanyszerelő az összes, 520 versenyző közül a legmagasabb pontszámot érte el.

Ezekkel, a svájci szakképzési rendszerről szerzett első benyomásokkal indult útnak a magyar hatóságok azon tíz képviselője, akik november 14. és 16. között egy tanulmányút keretében Svájcba látogattak, hogy Waadt kantonban mélyebb betekintést nyerjenek a helyi szakképzési rendszerbe. Az utazás során a magyar minisztériumok szakképzésért felelős helyettes államtitkárai és főosztályvezetői, a Nemzeti Szakképzési és Felnőttképzési Hivatal igazgatóhelyettese, valamint a regionális szakképzési központok vezetői megismerhették a svájci szakképzési rendszert. Projektpartnerként Waadt kanton mellett a Nestlé is fogadta a vendégeket, és egy svájci termelővállalat példáján keresztül mutatta be a szakképzési rendszer megvalósításának svájci modelljét.



Burkhard nagykövet úr interjút ad Kecskeméten a Phoenix Mecanonál / Herr Botschafter Burkhard gibt ein Interview bei Phoenix Mecano in Kecskemét / Fotó: A budapesti Svájci Nagykövetség

A magyar szakképzés továbbfejlesztésének szükségességéről október 30-án maguk a svájci, gyártással foglalkozó vállalatok képviselői számoltak be Burkhard nagykövet úrnak kecskeméti látogatása során. A legnagyobb nehézséget számukra a súlyos szakemberhiány jelenti. Úgy gondolják, hogy bár a duális szakképzés lehetséges megoldást jelenthet a problémák enyhítésére, valójában azonban az oktatási rendszer további reformjára lenne szükség.

A Kecskeméten tevékenykedő Phoenix Mecano is azon svájci vállalatok közé tartozik, amelyek részt vettek a duális képzés rendszerének magyarországi bevezetésében. Burkhard nagykövet úr ezért kecskeméti látogatása során a cég képzési központját is megtekintette. A duális képzés országos bevezetéséig még hosszú út áll előttünk Magyarországon. A fentebb említett tanulmányút keretében Svájc azonban remélhetőleg újabb ötletekkel és impulzusokkal hozzá tudott járulni ahhoz, hogy a döntéshozók még hatékonyabbá tegyék a magyar szakképzési rendszert.



## Filmfestival Sehenswert

Langsam wird es zur Gewohnheit von vielen, Ende September Kinos am Filmfestival Sehenswert zu besuchen. Das diesjährige Festival fand zwischen dem 27. September und 12. Oktober in Budapest, Pécs, Szeged und Debrecen statt. Das von dem Goethe Institut, dem Österreichischen Kulturforum und der Schweizerischen Botschaft organisierte Festival war auch dieses Jahr gut besucht. Schwerpunkte des Programms waren: Fortwährende Vergangenheit – Vergangenheitsbewältigung, historische Traumata; Frau und Mann – Geschlechterrollen, Beziehungsprobleme; Jetzt erst recht – Figuren, die sich in Krisensituationen bewähren, besondere Schicksale; Machtverhältnisse – Medienwandel heute. Das erste Mal waren auch Kurzfilme – eine Auswahl an preisgekrönten Schweizer – Kurzfilmen im Programm. In den insgesamt 60 Aufführungen waren 19 Filme zu sehen.



Mit Regisseur Dieter Fahrer sprach Herr Botschafter Burkhard am Festival / A fesztiválon Dieter Fahrer rendezővel Burkhard nagykövét úr beszélgetett / Foto: Zoltán Kerekes

In Budapest wurden 8 Festival-Anlässe und Publikumstreffen auf die 11 Tage verteilt. Zu der ungarischen Premiere des Schweizer Filmes *Blue My Mind*, der in mehreren Kategorien den Schweizer Filmpreis gewonnen hat, luden wir den Kameramann Gabriel Lobos nach Budapest ein, der nach dem Film mit dem Publikum ein moderiertes Gespräch führte und auch zwei Interviews gab. Nach dem ebenfalls preisgekrönten Dokumentarfilm *Die vierte Gewalt* führte der Schweizerische Botschafter ein Gespräch mit Regisseur Dieter Fahrer. Zur ungarischen Premiere des auf Oscar nominierten Schweizer Kurzfilmes *La Femme et le TGV* reiste der Produzent Giacun Caduff an und erzählte Lustiges und Interessantes über die Dreharbeiten.

## Szemrevaló Filmfesztivál

Sokak számára lassan megszokottá válik, hogy szeptember végén részt vegyenek a Szemrevaló Filmfesztivál vetítéseiben. Az idei fesztiválra szeptember 27. és október 12. között került sor Budapesten, Pécsen, Szegeden és Debrecenben. A Goethe Intézet, az Osztrák Kulturális Fórum és a Svájci Nagykövetség által szervezett fesztivál ebben az évben ismét sok érdeklődőt vonzott. A program a következő témák köré csoportosult: Folyamatos múlt – műtfeldolgozás, történelmi traumák; Nő és férfi – nemi szerepek, kapcsolati problémák; Csak azért is – személyek, akik kiállják a próbát válsághelyzetekben is, különleges sorsok; Kié a hatalom? – a média változása napjainkban. Idén első alkalommal rövidfilmek – válogatott díjnyertes svájci rövidfilmek – is szerepeltek a programban. Az összesen 60 előadás során 19 filmet láthattak a nézők.

Budapesten a fesztivál 11 napja alatt 8 fesztiválrendezvényre és közönségtalálkozóra került sor. A több kategóriában is Svájci Filmdíjat nyert *Blue My Mind* (magyarul *Kékről álmodom*) című film magyarországi premierjére meghívtuk az operatőrt, Gabriel Lobost Budapestre, aki a vetítés után beszélgetett a közönséggel és két interjút is adott. A szintén díjnyertes svájci dokumentumfilm, *A negyedik hatalmi ág* rendezőjével, Dieter Fahrrelal a svájci nagykövet beszélgetett a budapesti bemutatót követően. Az Oscar-díjra jelölt *A nő és a gyorsvonat* című svájci rövidfilm producere, Giacun Caduff szintén jelen volt a magyarországi premieren és sok érdekességet és vicces dolgot mesélt a forgatásról.



Gabriel Lobos interjú ad / Gabriel Lobos im Interview / Fotó: Kerekes Zoltán



## Internationales Menschenrechtsfilmfestival Verzio

Das Internationale Menschenrechtsfilmfestival Verzio wurde dieses Jahr zwischen dem 6. und 11. November veranstaltet. Seit 2004 hat sich Verzio, als einziges Festival in Ungarn, auf Dokumentarfilme spezialisiert, bei welchen die Menschenrechte und internationale soziale Themen im Mittelpunkt stehen. In den vergangenen 14 Jahren zog Verzio über 70.000 Zuschauer an und zeigte 600 Dokumentarfilme. Das diesjährige Programm war auch aus kreativen, ausgezeichneten Dokumentarfilmen zusammengestellt und warf die dringendsten Fragen unserer Tage auf: Armut, Bürgerkrieg, Kriegsverbrechen, Terrorismus, Krisengebiete, politische Unterdrückung, Pressefreiheit, Minderheiten, Nationalismus, Fremdenfeindlichkeit, Rassismus, Ausgrenzung, Migration, Gleichstellung der Geschlechter, Frauenrechte, Sozialisation von Kindern und Jugendlichen, Drogen, Korruption, häusliche Gewalt, Menschen am Rande der Gesellschaft, Menschen, die mit Krankheit und Behinderung leben, Klischees, sexuelles Anderssein, Umweltverschmutzung.

Unsere Botschaft unterstützte auch dieses Jahr die Präsentation von zwei Schweizer Filmen am Festival. Der neue Film von Fernand Melgar *At the Philosophers' School* wurde in Anwesenheit von Co-Produzent Cédric Blanc gezeigt. Die Zuschauer konnten verfolgen, wie fünf behinderte Kinder in die Schule kommen, wo sie das Zusammenleben lernen müssen. Sehr berührend, humorvoll und zärtlich wird das Abenteuer der kleinen Gruppe gezeigt, die zwar nicht so sind wie die andern, sich aber trotzdem dem Leben und der Welt öffnen. Im anderen Film *The Remnants* von Paolo Barberi und Riccardo Russo geht es um Laos, das in der neueren Geschichte am massivsten bombardierten Land und darum, wie dieses schwere Schicksal verarbeitet werden kann und wie die Menschen dort versuchen, weiterzuleben.



Cédric Blanc nach der ungarischen Premiere des Filmes / Cédric Blanc a film magyar bemutója után /  
Foto: Verzio



## Verzió Nemzetközi Emberi Jogi Dokumentumfilm Fesztivál

A Verzió Nemzetközi Emberi Jogi Dokumentumfilm Fesztivál idén november 6. és 11. között került megrendezésre. 2004 óta a Verzió az egyetlen olyan dokumentumfilmekre szakosodott fesztivál Magyarországon, ahol az emberi jogok és a nemzetközi társadalmi kérdések állnak a középpontban. Az elmúlt 14 évben a Verzió több mint 70.000 nézőt vonzott és 600 dokumentumfilmet mutatott be. Az idei programot is kiváló, kreatív dokumentumfilmekből állították össze, amelyek napjaink legsürgetőbb kérdéseit vetik fel, úgy mint szegénység, polgárháborúk, háborús bűncselekmények, terrorizmus, válságterületek, politikai elnyomás, sajtószabadság, kisebbségek, nacionalizmus, idegengyűlölet, rasszizmus, kirekesztés, migráció, nemek közötti egyenlőség, a nők jogai, a gyermekek és fiatalok szocializációja, kábítószer, korrupció, családon belüli erőszak, a társadalom peremén, illetve betegséggel és fogyatékkal élő emberek, sztereotípiák, szexuális másság és környezetszennyezés.

Nagykövetségünk idén ismét támogatta két svájci film bemutatását a fesztiválon. Fernand Melgar új filmjét, *A figyelem csodáját* Cédric Blanc tárproducer jelenlétében mutatták be. A közönség nyomon követhette, hogyan kezd el öt fogyatékos gyermek az iskolát, ahol meg kell tanulniuk együttélni. Nagyon meghatóan, humorral, mégis finoman mutatták be a kis csoport kalandját, akik bár nem olyanok, mint a többiek, mégis nyitottak az élet és a világ felé. A másik film, a *Maradványok*, Paolo Barberi és Riccardo Russo munkája Laoszról, a közelmúltban a legtöbbet bombázott országról és arról szól, hogyan lehet ezt a nehéz sorsot feldolgozni, és hogyan próbálnak az emberek ezen a helyen továbbélni.



Cédric Blanc november 11-én is a nézők rendelkezésére állt / Cédric Blanc stand auch am 11. November zur Verfügung des Publikums / Fotó: Verzió

## Europäische Sprachcocktailbar

Der Schauplatz der diesjährigen Europäischen Sprachcocktailbar war die Universität von Szeged. Die EUNIC Hungary, die ungarische Organisation der Nationalen Kulturinstitute der Europäischen Union in Kooperation mit der Europäischen Kommission veranstalteten bereits das neunte Mal dieses bunte und unterhaltsame Fest der europäischen Sprachen und Kulturen am 26. September. Das Ziel konnte erreicht werden: Wir haben wieder viele Besucher motivieren können, Fremdsprachen zu lernen.



Die Sprachcocktailbar verlief in guter Stimmung / A nyelvi koktélbár jó hangulatban zajlott /  
Foto: Universität Szeged / Szegedi Egyetem

## Európai Nyelvi Koktélbár

Az idei Európai Nyelvi Koktélbár helyszíne a Szegedi Tudományegyetem volt szeptember 26-án. Az EU Bizottságával együttműködve az Európai Unió Nemzeti Kulturális Intézeteinek magyarországi szervezete, a EUNIC Magyarország 2018-ban már kilencedik alkalommal szervezte meg az európai nyelvek és kultúrák színes és szórakoztató ünnepét. A célunkat elértük: ismét sokakat tudtunk arra ösztönözni, hogy tanuljanak idegen nyelveket.

## Schweizer Musiker

Im letzten halben Jahr war auch das Musikleben sehr intensiv. Von den musikalischen Anlässen möchten wir das Konzert von Sophie Hunger hervorheben. Die begabte Schweizer Sängerin besuchte bereits das zweite Mal die ungarische Hauptstadt und gab ein tolles Konzert am 10. November auf dem Schiff A38 in Budapest. Hoffentlich können wir sie bald wieder einmal in Ungarn begrüßen.



Sophie Hunger auf dem Schiff A38 / Sophie Hunger az A38 hajón / Foto: A38

## Svájci zenészek

Az elmúlt félévben a zenei élet is nagyon intenzív volt. A zenei események közül szeretnénk kiemelni Sophie Hunger koncertjét. A tehetséges svájci énekesnő már másodszor látogatott a magyar fővárosba és adott kitűnő koncertet november 10-én az A38 hajón Budapesten. Reméljük, hogy hamarosan ismét találkozhatunk vele Magyarországon.



## Stipendien

Die Schweizerische Eidgenossenschaft gewährt jährlich Bundes-Exzellenz-Stipendien. Diese Regierungsstipendien fördern den internationalen Austausch und die Forschungszusammenarbeit der Schweiz mit über 180 Ländern. Auswahl und Vergabe erfolgen durch die Eidgenössische Stipendienkommission für ausländische Studierende (ESKAS). Die Bundes-Exzellenz-Stipendien richten sich an junge ausländische Forschende mit abgeschlossenem Master- oder Doktorats-Studium und an ausländische Kunstschafter mit abgeschlossenem Bachelor-Studium. Auch dieses Jahr beworben sich einige ungarische Staatsbürger um die Stipendien bis zur Frist am 15. Oktober. Die Unterlagen wurden in die Schweiz gesendet, wo nun die Entscheidung getroffen wird, ob ungarischen Studierenden im akademischen Jahr 2019-2020 ein Stipendium gewährt werden kann.



Foto: Pexels.com

## Ösztöndíjak

A Svájci Államszövetség minden évben Szövetségi Kiválósági Ösztöndíjakat biztosít a Svájc és több mint 180 ország közötti nemzetközi csere- és kutatási együttműködés előmozdítása érdekében. A Svájci Külföldi Hallgatók Ösztöndíjbizottsága (ESKAS) választja ki az ösztöndíjasokat és ítéli oda az ösztöndíjakat. A svájci kormány Excellence-ösztöndíja olyan fiatal külföldi kutatóknak szól, akik már rendelkeznek befejezett mester vagy doktori fokozattal, valamint diplomázott (befejezett egyetemi tanulmánnyal, Bachelorral rendelkező) művészeknek. Ebben az évben is benyújtotta pályázatát az ösztöndíjra néhány magyar állampolgár az október 15-i határidőig. A dokumentumokat Svájcba továbbítottuk, ahol majd megszületik a döntés, hogy a 2019-2020-as tanév során kaphat-e a magyar hallgató ösztöndíjat.

## Aktuelles aus der Schweizerkolonie

Im Schweizer Verein Ungarn gibt es eine Änderung im Vorstand. Tamás Simóka, der seit 2010 als Präsident amtiert, und Attila Székely, ebenfalls seit 2010 Vizepräsident, kündigten auf der Homepage des Vereins ihren Rücktritt per Ende 2018 an. Beide wollen beim Schweizer Verein als Mitglieder ohne Charge tätig bleiben. Die Botschaft dankt den Herren Simóka und Székely herzlich für die geleisteten Dienste für den Schweizer Verein Ungarn.

Der Generalversammlung obliegt es, die beiden Ämter neu zu besetzen. Die nächste Generalversammlung findet am 30. März 2019 in Budapest statt.

## A svájci kolónia hírei

A Magyarországi Svájci Egyesület elnökségében változások történtek. Simóka Tamás, aki 2010 óta látta el az elnöki feladatokat és Székely Attila, aki szintén 2010 óta alelnök, az egyesület honlapján bejelentették lemondásukat 2018 végével. Mindketten szeretnék megtartani tagságukat az egyesületben további kötelezettségvállalás nélkül.

Nagykövetségünk hálással köszöni Simóka úrnak és Székely úrnak a Magyarországi Svájci Egyesületben végzett munkáját.

A közgyűlés feladata lesz a két hivatal újbóli betöltése. A következő közgyűlésre 2019. március 30-án kerül sor Budapesten.



## Ausblick

### Francophonie

Wir sind schon dabei das Schweizer Programm für die Fête de la Francophonie 2019 zusammenzustellen. Zwei Konferenzen, zwei Schweizer Filme an Journées du film francophone und weitere interessante Programme warten auf Sie ab Ende Februar.

### Literature Night

Das Datum von der Langen Nacht der Literatur steht schon fest. Am 28. März 2019 werden Schauspieler des renommierten Radnóti Miklós Theaters an ausgefallenen oder dem Publikum sonst nicht zugänglichen Orten aus Werken europäischer Autoren zum Thema Familiennest lesen.

### Internationales Buchfestival in Budapest

Unsere Botschaft plant auch im Jahre 2019 eine Debütatorin oder einen Debütator zum internationalen Buchfestival einzuladen, welches zwischen 25. und 28 April auf dem Millenáris veranstaltet wird.

## Kitekintő

### Frankofónia

Már összeállítottuk a svájci programot a 2019-es Frankofónia ünnepére. Két konferencia, két svájci film a Frankofón filmnapokon és más érdekes programok várnak Önre február végétől.

### Az irodalom éjszakája

Az irodalom hosszú éjszakájának időpontját is kitűzték már. 2019. március 28-án a neves Radnóti Miklós Színház színészei európai szerzők műveiből olvasnak majd fel különleges vagy a nagyközönség számára máskor nem elérhető helyszíneken a családi fészek témakörében.

### Nemzetközi Könyvfesztivál Budapesten

Nagykövetségünk a 2019-es Nemzetközi Könyvfesztiválra is tervezi elsőkönyves szerző meghívását. A fesztiválra április 25. és 28. között kerül sor a Millenárison.





## Personaländerungen

Samuel Baader war von Juni bis November 2018 Hochschulpraktikant bei unserer Botschaft. Im Verlauf seines Praktikums konnte Herr Baader Einblick in die Aufgabenstellung der Vertretung und in die bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn gewinnen. Dank seiner Vielfältigkeit und seinen Sprachkompetenzen konnte er bald nach seiner Ankunft einen bedeutenden Beitrag zur Arbeit der Botschaft leisten. Er war ein stets engagierter Mitarbeiter, der sich gegenüber seinen Kollegen und Kolleginnen immer zuvorkommend und hilfsbereit verhalten hat. Herr Baader setzt sein Praktikum in Warschau fort, wozu wir ihm viel Erfolg wünschen.



Im Januar dürfen wir unsere neue Praktikantin, Karin Parpan in Budapest begrüßen. Sie kommt aus Lenzerheide und absolviert gerade in Bern einen Master der Rechtswissenschaften, bevor sie mit dem Praktikum in Budapest beginnt. Wir freuen uns auf die gute Zusammenarbeit mit ihr bis Ende Juni.

## Személyi változások



Samuel Baader 2018 júniusától novemberig volt a nagykövetség gyakornoka. Ez idő alatt betekintést nyert a külképviselet feladataiba, valamint a svájci-magyar kétoldalú kapcsolatokba. Sokoldalúságának és kiváló nyelvtudásának köszönhetően röviddel érkezése után már jelentősen tudta támogatni a nagykövetség munkáját, amit mindig lelkesen végzett. Kollegáival szemben udvarias és segítőkész volt. Gyakorlati idejét Varsóban folytatja, amihez sok sikert kívánunk neki.

Januárban már új gyakornokunkat, Karin Parpant köszönhetjük Budapesten. Karin Lenzerheideből származik és jelenleg a mesterképzését fejezi be a Berni Egyetem Jogi Karán, mielőtt megkezdí a gyakornoki idejét Budapesten. Szeretettel várjuk, és jó munkát kívánunk egészen június végéig.



## Wichtige Adressen / Fontos címek

### Schweizer Verein Ungarn (SVU) / Magyarországi Svájci Egyesület

1054 Budapest  
Alkotmány u. 15.  
Präsident/elnök: Simóka Tamás  
Telefon: +36 20 935 20 55  
E-Mail: [simokatamas@gmail.com](mailto:simokatamas@gmail.com)  
Internet: [svu.site90.com](http://svu.site90.com)

### Swiss Business Club (SBC)

1146 Budapest  
Thököly út 59/A  
Telefon: +36 30 929 55 07  
E-Mail: [info@swissbc.hu](mailto:info@swissbc.hu)  
Internet: <http://www.swissbc.hu>

### Swisscham Hungary

Büro/Iroda:  
1143 Budapest, Stefánia út 107.  
Postadresse/Postai cím:  
1134 Budapest, Váci út 33.  
Telefon: +36 30 902 63 49  
E-Mail: [info@swisscham.hu](mailto:info@swisscham.hu)  
Internet: <http://www.swisscham.hu>

### Regionales Konsularcenter Wien Bécsi Regionális Konzuli Központ

c/o Schweizerische Botschaft  
Prinz Eugen-Strasse 9a  
1030 Wien  
Österreich  
Telefon: +43 1 795 05  
Fax: +43 1 795 05 21  
E-Mail: [vie.rkc@eda.admin.ch](mailto:vie.rkc@eda.admin.ch)  
Internet: [www.eda.admin.ch/rkcwien](http://www.eda.admin.ch/rkcwien)

## Kontakt / Impresszum

### Schweizerische Botschaft / Svájci Nagykövetség

Stefánia út 107.  
1143 Budapest  
Ungarn / Magyarország  
Telefon: + 36 1 460 70 40  
Telefax: + 36 1 384 94 92  
E-Mail: [bud.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bud.vertretung@eda.admin.ch)  
Internet: [www.eda.admin.ch/budapest](http://www.eda.admin.ch/budapest)

